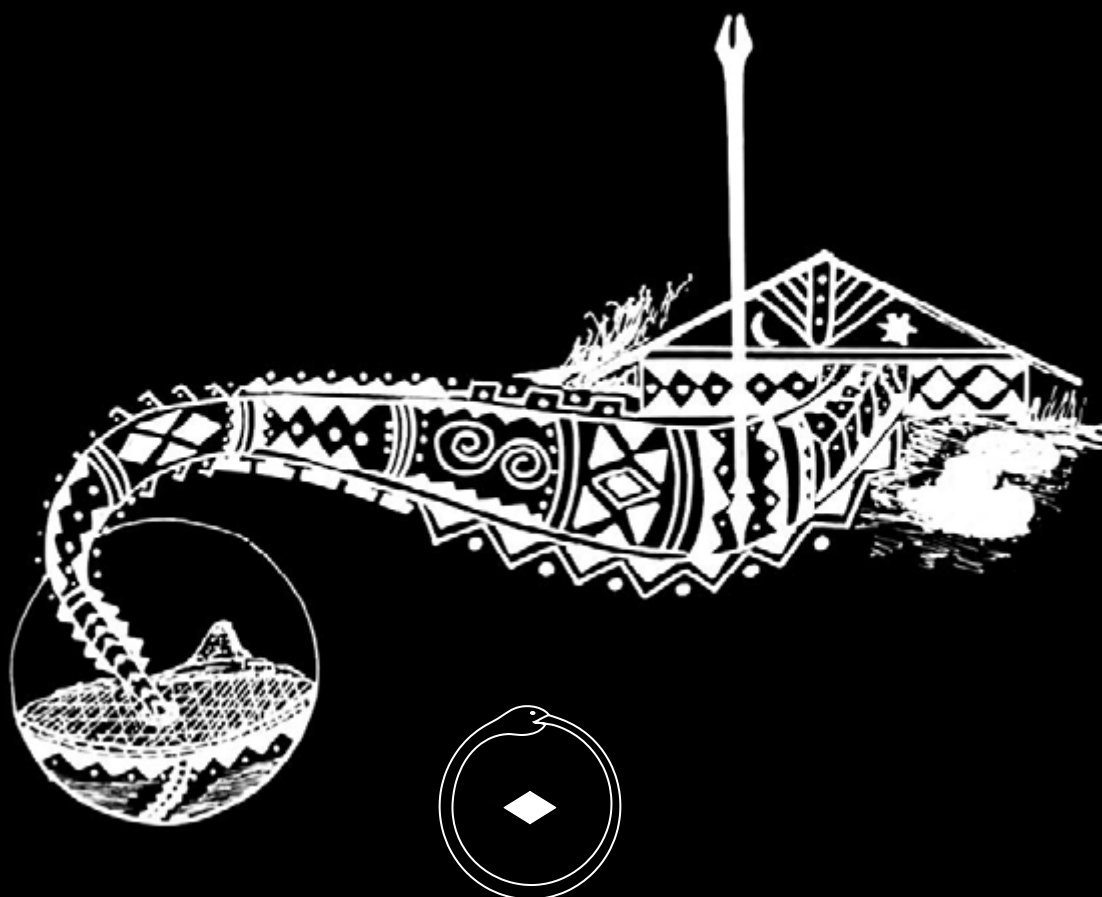
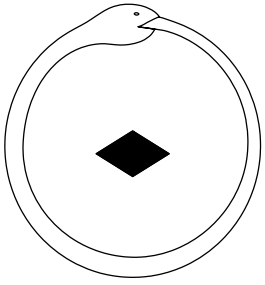


PAMŪRÍ YUKŪSIRU
EL VIAJE DE LA VIDA EN LA
CANOA DE LA TRANSFORMACIÓN

Jaime Diakara



cuadernos
SELVAGEM



PAMŪRÍ YUKŪSIRU

EL VIAJE DE LA VIDA EN LA CANOA DE LA TRANSFORMACIÓN

Jaime Diakara

Transcripción de la charla de Jaime en la *Conversa Selvagem* realizada el 20 de enero de 2021.

No sé si los blancos entenderán o estarán interesados en lo que queremos decirle a la sociedad no indígena en esta *Conversa Selvagem*. Siempre digo que no soy un experto científico, sino en conocimiento indígena tradicional. Me gradué en la escuela Desana en conocimiento indígena y en la Antropología en perspectivismo indígena. Es muy importante traer esas historias de la tierra por medio de la Geomitolología. ¿Cómo está la Tierra? ¿Cómo está el mundo en el que vivimos? Tenemos que trazar aquí algunas características importantes de la Geomitolología para la sociedad indígena, llamada “cosmologías populares” [cosmologías populares] en las condiciones de la filosofía occidental. En nuestro trabajo en la Antropología, en el Núcleo de Estudios de la América Indígena de la Universidad Federal del Amazonas (NEAI/UFAM), tenemos un tutor tradicional y un tutor no indígena. Es el trípode del conocimiento. Por ejemplo, mi tutor tradicional ha sido mi padre que me ha pasado todas las informaciones. Y yo soy una tarjeta de memoria que repasaba todo para el computador de mi tutor no indígena para que lo discutieramos.

Con eso trabajamos en la Geomitolología física para discutir y crear teorías: la teoría de los **Tukano** es así, la teoría de los **Desana** es esto, la teoría de los **Tuyuka** es esto, la teoría de los **Baniwa** es aquello. Cada pueblo tiene sus maneras de actuar, promover y respetar la naturaleza durante la fiesta ritualística. Los **Tuyuka** no hacen las mismas fiestas que los **Desana** y los **Tukano** tampoco celebran las mismas constelaciones. Por eso que nosotros, los indígenas antropólogos, empezamos a pensar en una manera diferente de mostrar cómo los distintos pueblos indígenas piensan el mundo de hoy. Trabajamos en una nueva Antropología en la que se incorpore la manera de pensar indígena. Lo que era mito antiguamente ahora será llamado de **kih̄ti**, “bendición”, será trabajado

ILUSTRACIÓN DE LA PORTADA
Y DE LA PÁGINA 7: Jaime
Diakara

LEYENDA: *Antes no había
colores, sino un mundo de
oscuridad y transformación
de las vidas de todos los seres.*

como **bahsese**¹ y lo que se llamaba ritual ahora es **bahsamoĩ**². Esos tres conceptos se basan en las constelaciones. Cada **kih̄ti** está conectado al movimiento de las estrellas y la Canoa de la Transformación salió de la playa de Copacabana hacia el Rio Negro, acompañando el movimiento de las estrellas. Y es por eso que cuando discutimos y hablamos sobre la mitología de la transformación de la humanidad, siempre prestamos atención al movimiento de las estrellas. La Geomitología física es muy importante porque los indígenas miran las estrellas no como estrellas, ellos las perciben como reflejo, como mediadoras, guías del tiempo. Y estamos llevando ese nuevo diálogo de la manera de pensar indígena para la universidad.

Tenemos tres grandes sábios que animan a la maloca: **γai**, **kumu** y **baya**. Cuando hablamos de **γai**, considerado como jaguar, este representa un experto, un gran conocedor dentro de la maloca. Es quién domina, guía a sus hermanos, cuida la maloca y hace los arreglos cuando alguien está enfermo. Pero el **kumu** es especializado en bendiciones, conocido como payé o chamán, conocedor de todas las plantas medicinales y de bendiciones, conoce a los seres invisibles o seres no humanos que pueden atacar a la humanidad. Es quién hace la protección y el ahumado de la casa, es considerado el gran enfermero de la familia. También está el **baya**, el gran cantor y músico que anima a la maloca durante la fiesta ritualística.

Para nosotros indígenas el río no es sólo un río, una piedra no es sólo una piedra, un lago no es sólo un lago, una montaña no es sólo una montaña, hay otro “humano” que forma parte del concierto de las cosmologías sociológicas³, existen otros seres. Y es por eso que el Lago de Leche⁴ tiene un significado muy importante para los indígenas.

1. Un **kih̄ti** no es completamente un **bahsese**. Es la fórmula aplicativa del **kih̄ti** que es un **bahsese**, una pajelança.

2. **Bahsamoĩ** são rituales de danza.

3. Cuando hablo sobre la cosmología sociológica quiero traer ese pensamiento que el indígena **Desana** tiene en su socialización cotidiana con los seres que habitan esos lugares, que son **waimahsã**, “seres no humanos, seres invisibles”. En rituales específicos se abren conexiones específicas con cada **waimahsã**.

5. Para los **Desana** y **Tukano**, la vida empieza en Rio de Janeiro, que ellos llaman Lago de Leche. Es en ese lugar que surge la Canoa de la Transformación y donde surgen las primeras malocas. Ver el cuaderno [RIO DE JANEIRO, O LAGO DE LEITE](#).

En el día de São Sebastião se rinde homenaje al primer contacto de los portugueses con los pueblos indígenas, que ocurrió en la Baía de Guanabara, en el Lago de Leche. La naturaleza que está en Rio de Janeiro es muy importante en el pensamiento indígena porque es una cuestión de territorialidad étnica del origen de la vida y del origen humano, o sea, de la transformación de la humanidad. Bajando del universo, fue allí, en Rio de Janeiro donde pasó el primer contacto con la vida. Los portugueses vinieron del otro lado e hicieron ese contacto en el mismo lugar. En la cosmología indígena *Desana* celebramos el aniversario del lugar de la Baía de Guanabara, el Lago de Leche en la constelación de Armadillo. En esa constelación identificamos, por el movimiento de las estrellas, la concentración de varios peces, y por eso la importancia de rendir dos homenajes en el día de São Sebastião: el primer contacto de los indígenas con los no indígenas y también, cosmológicamente hablando, la época de la estación de Armadillo.

La constelación de Armadillo, que se puede observar en la Vía Láctea no está exactamente en el medio de ella, sino que está justo al lado, es la cuarta constelación. El calendario está en el universo y cada movimiento de las estrellas va a decir la época del año. Por ejemplo: para los *Desana*, el primer día del año empieza en agosto, con la constelación de la Garza, que ha sido la época de la llegada de la Canoa de la Transformación en

DIBUJO DE LA CONSTELACIÓN DE ARMADILLO: *Tōrāmũ Kēhíri* (Luiz Lana). Forma parte de una serie de dibujos para el artículo CHUVAS E CONSTELAÇÕES DESANA que *Tōrāmũ Kēhíri* y Berta Ribeiro escribieron juntos. Los originales están en la Fundación Darcy Ribeiro.



Ipanoré Cachoeira, eso según las narrativas **Desana**. La constelación de Armadillo es muy importante para los indígenas porque es el tiempo de las inundaciones cuando ocurre la piracema⁵ de varios peces. Y ha sido por eso que mencioné el lago de la cuenca de Guanabara, pues es en la estación de Armadillo que se puede llegar allá para celebrar, para tomar la leche de la vida y hacer su ritual que en portugués llamamos piracema.

Es una fiesta y homenaje para fortalecer la vida y la sangre. La vena del ser humano está atada a la vasija del universo que, por su vez, está atada a la Baía de Guanabara y es por eso que la llamo cuenca, o sea, una vasija. La simbología del Armadillo está allí, en la Baía de Guanabara⁶.

Cuando un **kumu** dice que en la Baía de Guanabara hay una simbología de vida, donde existe una conexión del humano con el universo y del universo con el humano, no se trata de una simbología turística, económica. Nosotros, los **Desana**, hablamos en dos tiempos: contar la historia del lugar es una cosa, contar la historia del tiempo es otra cosa. Cuando el kumu une las dos cosas, eso se convierte en la bendición, que llamamos **bahsese**. Mi padre, abuelo y tío siempre decían que el Lago de Leche es un lago de concentración, para los **Desana** sería una vasija. Traduciendo al portugués, sería una cuenca de piedras preciosas, de oro. Aquél lago no es sólo un lago, es el cuerpo de la vida de la persona donde ocurre el contacto de la primera conexión de la vasija de leche. No hablo de leche entera o de leche en polvo, sino de la leche que está en la memoria, en la filosofía, en la Geomitología, en la Geocosmopolítica del **kumu**. No van a pensar que allí hay leche de verdad, que es para que vayan allí y beban leche. Hablo en términos de espiritualidad, en la teoría del animismo.

En la memoria de los grandes pensadores indígenas, toda aquella agua de la Baía de Guanabara no es sólo agua. El Pão de Açúcar sería el seno de una mujer, pues parece que ahí está la presencia de una parte de la mujer, y el **kumu** usa esa leche que está conectada al seno de la mujer.

5. Movimiento migratorio de peces en el periodo de procreación hacia las nacientes de los ríos o las partes poco profundas.

6. Es en el tiempo de la constelación de Armadillo, de la piracema, que la Canoa de la Transformación con el pueblo **waimahsã** deja el Lago de Leche y sale para su jornada hasta Ipanoré, catarata en el Rio Negro..

Esas filosofías están en su memoria y para los *Desana*, *Tukano* y *Tuyuka* son cosas sagradas. Cada uno tiene su comprensión sobre cómo interpretar los lugares, como imaginar la cultura unida a la naturaleza.

Es muy importante trazar también como los indígenas hacen esa lectura Geomitológica. ¿Cómo ha sido hecha la estructura? ¿Quién es el creador? ¿Quién la ha proyectado? ¿Para quién ha servido ese Lago? ¿Para qué sirve el Pão de Açúcar? ¿Y qué está alrededor? ¿Y las playas? ¿Será que tienen significado? Para los *kumuã*, todo aquello que existe en la Tierra tiene su significado y su vida. La idea indígena no es como el pensamiento del blanco, por eso es muy importante traducir una cosa que a veces los grandes pensadores no consiguieron traducir de acuerdo con los pensamientos indígenas.

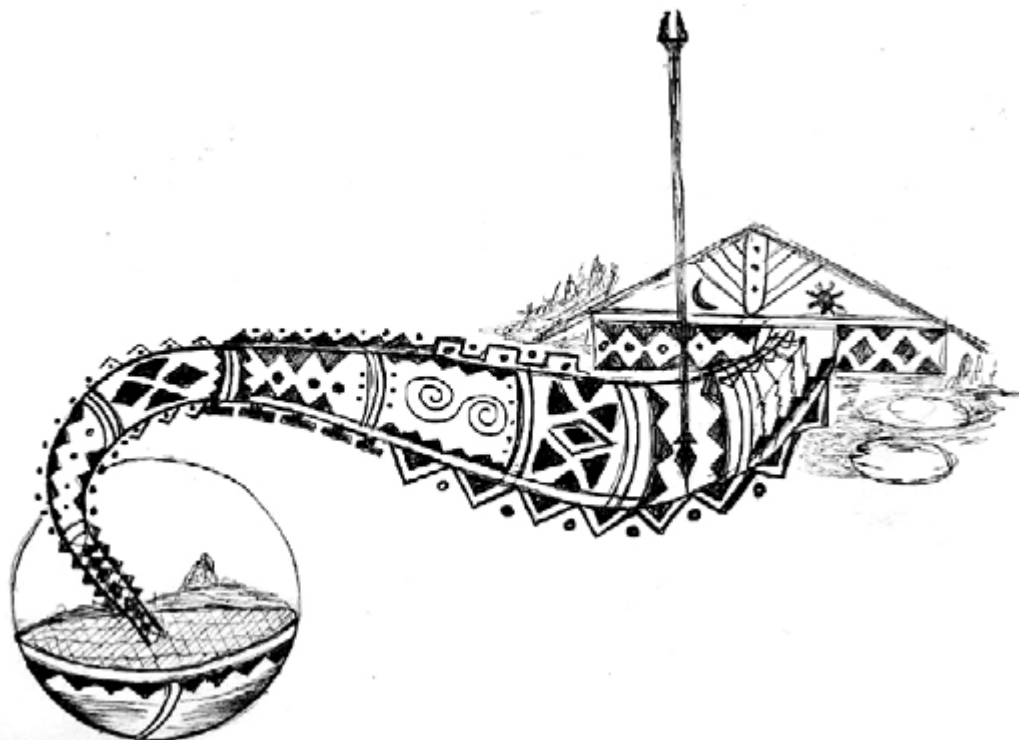
Cuando los viejos contaban sobre *yai*, *kumu* y *baya*, ya traducimos que *yai* sería un jaguar. Hoy día, muchos dibujan el jaguar como simbología indígena, pero en realidad no estaban hablando exactamente del jaguar. El jaguar es una especie. Ellos hablaban del jaguar relacionado al título del saber y del conocimiento, al dominio de los conocimientos indígenas, referentes a las plataformas del universo, del terrestre y del río. Sobre la conexión con estos animales, cómo adaptarse a ellos, cómo ver el mundo por medio de esa conexión y sufrir consecuencias negativas o positivas, según elijas: provocar o respetar a los otros seres. Cuando los seres humanos no respetan a los otros seres, causan las enfermedades, los males y luego no consiguen solucionarlos. El ser humano crea la pandemia y después no puede solucionar el problema. El mundo está sufriendo en este momento. La pandemia del COVID-19 está llevando a muchos pensadores y sabios ancestrales. En mi etnia, *Desana*, perdemos a Feliciano Lana, un gran escritor e ilustrador que contaba sus historias por medio de dibujos.

Los no indígenas piensan que los indígenas inventan mitos. El ser humano es muy incrédulo. Quien vive con ese concepto de perspectivismo cree que aquel lugar para nosotros es un lugar sagrado. No puedes bañarte en aquel lugar porque pasó eso y puedes sufrir las consecuencias. Cada localidad por donde pasó la Canoa de la Transformación tiene su simbología, por ejemplo, la playa de Copacabana no es una playa cualquiera, puede pasar que alguien vaya a bañarse allí y puede desaparecer. En Belém, Manaus, hasta llegar en Ipanoré, la catarata *Pamũrĩ*

Poá de donde surgieron los seres humanos. Cada lugar en la Tierra por donde pasó la Canoa tiene su sentido y significado. Es por eso que la historia tiene su importancia: puede hacer bien o hacer mal. Cuando el conocedor lo sabe, puede transformar esa sabiduría Geomitología en Geomedicinas.

La Baía de Guanabara es la vasija de leche. Cuando un curandero, **kumu**, va a bendecir el primer embarazo de una mujer, ella le dirá al padre: creo que quiero quedar embarazada. Entonces, ¿qué es que el **kumu** va a hacer? Va a empezar a bendecir material y espiritualmente, haciendo contacto con el Lago de Leche, conectándose con el Universo por medio de la liana de sangre para que el bebé se forme y se prepare para venir a este mundo. Es eso que llamamos Geomedicina indígena. Cada lugar tiene su tipo de bendición. Cada sitio por donde pasó la Canoa de la Transformación acompaña el embarazo de la mujer hasta llegar en Ipanoré-Cachoeira. Ese seguimiento del embarazo se llama Geomedicina porque trae una vida para este mundo. La mujer indígena es acompañada por la Geomitología y por la Geomedicina, que es el mito que se convierte en bendición, y lugares que se convierten en puntos de referencia para cuidar la salud de la humanidad.

La Canoa de la Transformación que sale de la playa de Copacabana, para los **Desana**, no es sólo una Canoa de la Geomedicina. El **kumu** va a incorporar el cuerpo de una mujer. Me refiero a cómo los **Desana** conocedores usan la narrativa de la canoa, **Pamūri yukūsiru**, para traer una vida al mundo.



JAIME DIAKARA

Pedagogo, maestro en antropología social, escritor de literatura infantojuvenil del pueblo *Desana* y conferencista sobre cosmopolítica *Desana*. Nacido en Rio Tiquié, hijo de padre *Desana* y madre *Tukano*. Pariente de Luiz y Firmiano Lana, autores del libro *Antes o mundo não existia* [Antes el mundo no existía]

AGRADECIMIENTOS

Instituto Clima e Sociedade
Conservação Internacional Brasil

Este cuaderno cuenta con la colaboración especial de Victoria Mouawad, que transcribió y preparó el texto para edición, y de Glaucia Pérez, revisora del texto.

El trabajo de producción editorial de los cuadernos *Selvagem* es realizado colectivamente por la comunidad *Selvagem*.

Más información en selvagemciclo.com.br

Sugerimos también la lectura del cuaderno [Complementaridade e Transformação Yepamahsã](#), de João Paulo Barreto.

Muchas gracias ;)

TRADUCCIÓN:

MARY HATAKEYAMA

Nació y creció en la periferia de São Paulo. Se graduó en Letras y Pedagogía. Docente en la educación básica en colegios públicos y traductora freelance. Idealista, sueña y trabaja por una educación solidaria que nos ayude a comprender que estamos todos juntos en la aventura de la vida.

REVISIÓN

DANIELA RUIZ

Desde 2020 es estudiante del Ciclo Selvagem, comunidad que colabora activamente en los grupos de Comunicación y Elaboración de Textos, donde coordina el grupo de traducción al español.

Nacida en la primavera de 1979 en Brasil, se graduó en arquitectura y urbanismo, estudió permacultura y paisajismo biodinámico. Tiene un vínculo profundo con las plantas y sus tiempos. Su relación con el mundo vegetal se desarrolló a lo largo de muchos caminos de experimentación con las artes, la botánica, el paisajismo y la jardinería.

Actualmente además de hacer proyectos está aprendiendo con la planta del té y todo lo que la rodea. Es madre y vive en Barcelona.